

PROCOLO Nº 1
RELATIVO A DETERMINADOS PROBLEMAS
DE COMPETENCIA, PROCEDIMIENTO Y EJECUCIÓN

PROKOL Nr. 1
OM VISSE PROBLEMER I
FORBINDELSE MED KOMPETENCE, PROCEDURE OG FULDBYRDELSE

PROKOLL NR. 1
UBER BESTIMMTE ZUSTÄNDIGKEITS-,
VERFAHRENS- UND VOLLSTRECKUNGSFRAGEN

ΠΡΟΤΟΚΟΛΛΟ Αριθ. 1
ΓΙΑ ΟΡΙΣΜΕΝΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑΣ,
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΕΚΤΕΛΕΣΗΣ

PROTOCOL No 1
ON CERTAIN QUESTIONS OF JURISDICTION,
PROCEDURE AND ENFORCEMENT

PROTOCOLE N° 1
RELATIF A CERTAINS PROBLEMES
DE COMPETENCE, DE PROCEDURE ET D'EXECUTION

PRÓTACAL UIMH. 1
AR CHEISTEANNA AIRITHE DLÍNSE,
NÓS IMEACHTA AGUS FORGHNÍOMHAITHE

BÓKUN NR. 1
UM TILTEKIN ATRÍÐI VARGANDI VARNARÞING,
MÁLSMEDFERÐ OG FULLNUSTU

PROCCOLLO N° 1
RELATIVO A TALUNI PROBLEMI DI COMPETENZA,
DI PROCEDURA E DI ESECUZIONE

PROCCOL 1
BETREFFENDE ENKELE ONDERWERPEN VAN BEVOEGDHEID,
WIJZE VAN PROCEDEREN EN TENUITVOERLEGGING

PROKOLL NR. 1
OM VISSE SPØRSMAL OM JURISDIKSJON,
SAKSBEHANDLING OG FULLBYRDING

PROCOLO Nº 1
RELATIVO A DETERMINADOS PROBLEMAS
DE COMPETÊNCIA, DE PROCESSO E DE EXECUIAO

PÖYTÄKIRJA N:O 1
KOSKIEN ERÄITÄ TOIMIVALTAA, MENETTELYÄ JA
TÄYTÄNTÖÖNPANOA KOSKEVIA KYSYMYSKIRJIA

PROKOLL NR. 1
ANGAENDE VISSA FRÅGOR OM DOMSTOLS BEHÖRIGHET,
FÖRFARANDE OCH VERKSTÄLLIGHET

PAGINA BIANCA

PROTOCOLLO N° 1
RELATIVO A TALUNI PROBLEMI DI COMPETENZA,
DI PROCEDURA E DI ESECUZIONE

LE ALTE PARTI CONTRAENTI HANNO CONVENUTO LE SEGUENTI DISPOSIZIONI, CHE SONO ALLEGATE ALLA CONVENZIONE :

Articolo I

Qualsiasi persona domiciliata nel Lussemburgo, convenuta davanti ad un giudice di un altro Stato contraente in applicazione dell'articolo 5, punto 1, può eccepire l'incompetenza di tale giudice. Se il convenuto non compare, il giudice dichiara d'ufficio la propria incompetenza.

Ogni clausola attributiva di competenza, ai sensi dell'articolo 17, ha effetto nei confronti di una persona domiciliata nel Lussemburgo soltanto se quest'ultima l'ha espressamente e specificamente accettata.

Articolo I bis

1. La Confederazione Svizzera si riserva il diritto di dichiarare, all'atto del deposito del suo strumento di ratifica, che una decisione resa in un altro Stato contraente non viene riconosciuta né eseguita in Svizzera se ricorrono le seguenti condizioni :
 - a) la competenza del giudice che ha reso la decisione si fonda unicamente sull'articolo 5, punto 1 della presente convenzione ;
 - b) al momento della proposizione dell'azione il convenuto era domiciliato in Svizzera ; ai fini del presente articolo si considera domiciliata in Svizzera una società o altra persona giuridica che abbia la sede statutaria e il centro effettivo degli affari in Svizzera ;
 - c) il convenuto propone opposizione contro il riconoscimento o l'esecuzione della decisione in Svizzera, purché non abbia rinunciato ad avvalersi della dichiarazione prevista dal presente paragrafo.
2. Questa riserva non si applica nella misura in cui al momento della richiesta di riconoscimento o di esecuzione è stata concessa una deroga all'articolo 59 della costituzione federale svizzera. Il Governo svizzero comunicherà tali deroghe agli Stati firmatari e agli Stati aderenti.
3. Questa riserva cessa di avere effetto il 31 dicembre 1999. Essa può essere ritirata in qualsiasi momento.

Articolo I ter

Ogni Stato contraente può, mediante dichiarazione fatta all'atto della firma o del deposito del proprio strumento di ratifica o di adesione, riservarsi il diritto, in deroga alle disposizioni dell'articolo 28, di non riconoscere né eseguire decisioni rese negli altri Stati contraenti se la competenza del giudice dello Stato di origine si fonda, in conformità dell'articolo 16, punto 1 b, esclusivamente sul domicilio del convenuto nello Stato di origine e l'immobile è situato nel territorio dello Stato che ha formulato la riserva.

Articolo II

Salvo disposizioni nazionali più favorevoli, le persone domiciliate in uno Stato contraente cui venga contestata un'infrazione non volontaria davanti alle giurisdizioni penali di un altro Stato contraente di cui non sono cittadini possono, anche se non compaiono personalmente, farsi difendere dalle persone a tal fine abilitate.

Tuttavia, la giurisdizione adita può ordinare la comparizione personale; se la comparizione non ha luogo, la decisione resa nell'azione civile senza che la persona in causa abbia avuto la possibilità di farsi difendere potrà non essere riconosciuta né eseguita negli altri Stati contraenti.

Articolo III

Per il procedimento relativo alla concessione della formula esecutiva non verranno riscossi nello Stato richiesto imposte, diritti o tasse, proporzionali al valore della controversia.

Articolo IV

Gli atti giudiziari ed extragiudiziari formati in uno Stato contraente e che devono essere comunicati o notificati a persone residenti in un altro Stato contraente, sono trasmessi secondo le modalità previste dalle convenzioni o dagli accordi conclusi tra gli Stati contraenti.

Sempreché lo Stato di destinazione non vi si opponga con dichiarazione trasmessa al Consiglio federale svizzero, i suddetti atti possono essere trasmessi direttamente dai pubblici ufficiali dello Stato in cui gli atti sono formati a quelli dello Stato sul cui territorio si trova il destinatario dell'atto in questione. In tal caso, il pubblico ufficiale dello Stato d'origine trasmette copia dell'atto al pubblico ufficiale dello Stato richiesto, competente per la relativa trasmissione al destinatario. Tale trasmissione ha luogo secondo le modalità contemplate dalla legge dello Stato richiesto. Essa risulta da un certificato inviato direttamente al pubblico ufficiale dello Stato d'origine.

Articolo V

La competenza giudiziaria, contemplata dall'articolo 6, punto 2 e dall'articolo 10, concernente la domanda in garanzia o la chiamata in causa non può essere invocata nella Repubblica federale di Germania, in Spagna, in Austria e in Svizzera. Ogni persona domiciliata nel territorio di un altro Stato contraente può essere chiamata a comparire davanti ai giudici :

- della Repubblica federale di Germania, in applicazione degli articoli 68 e da 72 a 74 del codice di procedura civile (Zivilprozessordnung) concernenti la litis denuntiatio ;
- della Spagna, in applicazione dell'articolo 1482 del Codice civile ;
- dell'Austria, conformemente all'articolo 21 del codice di procedura civile (Zivilprozeßordnung) concernente la "litis denuntiatio" ;
- della Svizzera, in applicazione delle opportune disposizioni concernenti la litis denuntiatio dei codici cantonali di procedura civile.

Le decisioni rese negli altri Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2 e dell'articolo 10 sono riconosciute ed eseguite nella Repubblica federale di Germania, in Spagna, in Austria e in Svizzera conformemente al titolo III. Gli effetti nei confronti dei terzi prodotti, in applicazione delle disposizioni contemplate dal precedente comma, dalle sentenze rese in tali Stati sono parimenti riconosciuti negli altri Stati contraenti.

Articolo V bis

In materia di obbligazioni alimentari, i termini "giudice", "tribunale", "organi giurisdizionali" e "autorità giudiziaria" comprendono le autorità amministrative danesi, islandesi e norvegesi.

In materia civile e commerciale, i termini "giudice", "tribunale", "organi giurisdizionali" "autorità giudiziaria" comprendono l'"ulosotonhaltija/överexekutor" finlandese.

Articolo V ter

Nelle controversie tra il capitano ed un membro dell'equipaggio di una nave marittima immatricolata in Danimarca, in Grecia, in Irlanda, in Islanda, in Norvegia, in Portogallo o in Svezia, relative alle paghe o alle altre condizioni di servizio, gli organi giurisdizionali di uno Stato contraente devono accertare se l'agente diplomatico o consolare competente per la nave è stato informato della controversia. Essi devono sospendere il processo fintanto che tale agente non sia stato informato. Essi devono dichiarare d'ufficio la propria incompetenza se tale agente, debitamente informato, ha esercitato le attribuzioni riconosciutegli in materia da una convenzione consolare o, in mancanza di una tale convenzione, ha sollevato obiezioni sulla competenza entro il termine assegnatogli.

Articolo V quater

(Senza oggetto)

Articolo V quinquies

Fatta salva la competenza dell'Ufficio europeo dei brevetti, in base alla convenzione sul rilascio di brevetti europei, firmata a Monaco di Baviera il 5 ottobre 1973, i tribunali di ciascuno Stato contraente hanno competenza esclusiva, a prescindere dal domicilio, in materia di registrazione o di validità di un brevetto europeo rilasciato per tale Stato e che non sia un brevetto comunitario in applicazione delle disposizioni dell'articolo 86 della convenzione sul brevetto europeo per il mercato comune, firmata a Lussemburgo il 15 dicembre 1975.

Articolo VI

Gli Stati contraenti comunicheranno al Consiglio federale svizzero i testi delle loro disposizioni legislative che dovessero modificare sia gli articoli delle leggi che sono menzionate nella convenzione, sia gli organi giurisdizionali indicati nel titolo III, sezione 2.

PAGINA BIANCA

X LEGISLATURA — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI — DOCUMENTI

PROCOLO N° 2
SOBRE LA INTERPRETACION UNIFORME DEL CONVENIO

PROTOKOL Nr. 2
OM ENSARTET FORTOLKNING AF KONVENTIONEN

PROTOKOLL NR. 2
ÜBER DIE EINHEITLICHE AUSLEGUNG DES ÜBEREINKOMMENS

ΠΡΟΤΟΚΟΛΛΟ Αριθ. 2
ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΜΟΙΟΜΟΡΦΗ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

PROTOCOL No. 2
ON THE UNIFORM INTERPRETATION OF THE CONVENTION

PROTOCOLE N° 2
SUR L'INTERPRETATION UNIFORME DE LA CONVENTION

PRÓTACAL UIMH. 2
MAIDIR LE LEIRIÚ COMHIONANN AR AN gCOINBHINSIÚN

BÓKUN NR. 2
UM SAMRAMDA TÓLKUN SAMNINGSINS

PROTOCOLLO N° 2
RELATIVO ALL'INTERPRETAZIONE UNIFORME DELLA CONVENZIONE

PROTOCOL 2
BETREFFENDE DE EENHEID IN DE UITLEGGING VAN HET VERDRAG

PROTOKOLL NR 2
OM ENSARTET TOLKING AV KONVENSJONEN

PROCOLO N° 2
SOBRE A INTERPRETAÇÃO UNIFORME DA CONVENÇÃO

PÖYTIÄKIRJA N:O 2
YLEISSOPIMUKSEN YHDENMUKAISESTA TULKINNASTA

PROTOKOLL NR. 2
OM EN ENHETLIG TOLKNING AV KONVENTIONEN

PROTOCOLLO N° 2
RELATIVO ALL'INTERPRETAZIONE UNIFORME DELLA CONVENZIONE

PREAMBOLO

LE ALTE PARTI CONTRAENTI,

VISTO l'articolo 65 della presente convenzione,

CONSIDERANDO il legame sostanziale esistente tra detta convenzione e la convenzione di Bruxelles ;

CONSIDERANDO che alla Corte di giustizia delle Comunità europee è stata riconosciuta dal protocollo del 3 giugno 1971 la competenza per deliberare sull'interpretazione delle disposizioni della convenzione di Bruxelles ;

AVENDO PIENA CONOSCENZA delle decisioni emesse dalla Corte di giustizia delle Comunità europee sull'interpretazione della convenzione di Bruxelles fino al momento della firma della presente convenzione ;

CONSIDERANDO che i negoziati che hanno portato alla conclusione di detta convenzione sono stati fondati sulla convenzione di Bruxelles alla luce di tali decisioni ;

SOLLECITE, nella piena osservanza dell'indipendenza dei giudici, di impedire interpretazioni divergenti e conseguire l'interpretazione più uniforme possibile delle disposizioni della presente convenzione nonché delle disposizioni di detta convenzione e di quelle della convenzione di Bruxelles la cui sostanza è recepita in detta convenzione,

HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI CHE SEGUONO :

Articolo 1

I giudici di ciascuno Stato contraente tengono debitamente conto, all'atto dell'applicazione e dell'interpretazione delle disposizioni della presente convenzione, dei principi definiti da ogni decisione pertinente emessa dai giudici degli altri Stati contraenti in merito alle disposizioni di detta convenzione.

Articolo 2

1. Le parti contraenti convengono di istituire un sistema di scambio di informazioni per quanto riguarda le decisioni emesse in applicazione della presente convenzione, nonché le decisioni pertinenti emesse in applicazione della convenzione di Bruxelles. Tale sistema comporta :
 - trasmissione a un organismo centrale da parte delle autorità competenti delle decisioni emesse dagli organi giurisdizionali di ultima istanza e dalla Corte di giustizia delle Comunità europee, nonché di altre decisioni particolarmente importanti passate in giudicato ed emesse in applicazione della presente convenzione o della convenzione di Bruxelles ;
 - classificazione di tali decisioni da parte dell'organismo centrale, compresa, nella misura necessaria, la stesura e la pubblicazione di traduzioni e riassunti ;
 - trasmissione da parte dell'organismo centrale del materiale documentario alle autorità nazionali competenti di tutti gli Stati firmatari e aderenti alla presente convenzione, nonché alla Commissione delle Comunità europee.
2. Organismo centrale è il Cancelliere della Corte di giustizia delle Comunità europee.

Articolo 3

1. E' istituito un Comitato permanente per gli scopi del presente protocollo.
2. Il Comitato è composto di rappresentanti designati da ciascuno Stato firmatario e aderente.
3. Le Comunità europee (Commissione, Corte di giustizia e Segretariato generale del Consiglio) e l'Associazione europea di libero scambio possono partecipare alle riunioni in qualità di osservatori.

Articolo 4

1. A richiesta di una parte contraente il depositario la presente convenzione convoca il Comitato allo scopo di procedere a scambi di opinioni sul funzionamento della convenzione ed in particolare :
 - sullo sviluppo della giurisprudenza comunicata conformemente all'articolo 2, paragrafo 1, primo trattino ;
 - sull'applicazione dell'articolo 57 di detta convenzione.
2. Il Comitato può altresì, alla luce di questi scambi di informazioni, esaminare l'opportunità che venga intrapresa una revisione della presente convenzione su punti particolari, nonché formulare raccomandazioni.

PROTOCOLLO N° 3
RELATIVO A LA APLICACION DEL ARTICULO 57

PROTOKOL Nr. 3
OM ANVENDELSEN AF ARTIKEL 57

PROTOKOLL NR. 3
UBER DIE ANWENDUNG VON ARTIKEL 57

ΠΡΟΤΟΚΟΛΛΟ Αρ. 3
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 57

PROTOCOL No 3
ON THE APPLICATION OF ARTICLE 57

PROTOCOLE N° 3
CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 57

PRÓTACAL UIMH. 3
MAIDIR LE CUR CHUN FEIDHME AIRTEAGAL 57

BÓKUN NR. 3
UM BEITINGU 57. GR.

PROTOCOLLO N° 3
RELATIVO AL'APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 57

PROTOCOL 3
BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN ARTIKEL 57

PROTOKOLL NR. 3
OM ANVENDELSEN AV ARTIKKEL 57

PROTOCOLLO N.º 3
RELATIVO A APLICAÇÃO DO ARTIGO 57.º

PÖYTÄKIRJA N:O 3
ARTIKLAN 57 SOVELTAMISESTA

PROTOKOLL NR. 3
OM TILLÄMPNINGEN AV ARTIKEL 57

PROTOCOLLO N° 3
RELATIVO ALL'APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 57

LE ALTE PARTI CONTRAENTI HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

1. Ai fini della convenzione le disposizioni che in materie particolari disciplinano la competenza giurisdizionale, il riconoscimento o l'esecuzione delle decisioni e che sono o saranno contenute in atti delle istituzioni delle Comunità europee saranno trattate alla stessa stregua delle convenzioni contemplate all'articolo 57, paragrafo 1.

2. Se uno Stato contraente ritiene che una disposizione contenuta in un atto delle istituzioni delle Comunità europee sia incompatibile con la convenzione, gli Stati contraenti prenderanno senza indugio in considerazione emendamenti di detta convenzione in conformità dell'articolo 66, salva restando l'applicazione della procedura prevista dal protocollo n° 2.

YFIRLÝSING FRÁ FULLTRUUM RÍKISSTJÓRNA PEIRRA RÍKJA,
SEM HAFI UNDIRRITAÐ LUGANO SAMNINGINN OG ERU AÐILAR
AD EVRÓPUBANDALÖGUNUM, UM BÓKUN NR. 3
UM BEITINGU 57. GR. SAMNINGSINS

DICHIARAZIONE DEI RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI
DEGLI STATI FIRMATARI DELLA CONVENZIONE DI LUGANO
MEMBRI DELLE COMUNITA' EUROPEE
SUL PROTOCOLLO N° 3 RELATIVO ALL'APPLICAZIONE
DELL'ARTICOLO 57 DELLA CONVENZIONE

VERKLARING VAN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN
VAN DE STATEN DIE HET VERDRAG VAN LUGANO HEBBEN ONDERTEKEND
EN LID ZIJN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
OVER PROTOCOL 3 BETREFFENDE DE TOEPASSING
VAN ARTIKEL 57 VAN HET VERDRAG

ERKLARING FRA REPRESENTANTENE FOR REGJERINGENE I
DE SIGNATARSTATER TIL LUGANOKONVENSJONEN SOM ER
MEDLEMMER AV DE EUROPEISKE FELLESKAP,
ANGÅENDE PROTOKOLL NR 3 OM ANVENDELSEN
AV ARTIKKEL 57 I KONVENSJONEN

DECLARAÇÃO DOS REPRESENTANTES DOS GOVERNOS DOS ESTADOS
SIGNATARIOS DA CONVENÇÃO DE LUGANO
MEMBROS DAS COMUNIDADES EUROPEIAS
SOBRE O PROTOCOLO Nº 3 RELATIVO A APLICACÃO
DO ARTIGO 57º DA CONVENÇÃO

EUROOPAN YHTEISÖIHIN KUULUVIEN LUGANON SOPIMUKSEN
ALLEKIRJOITTANEIDEN VALTIOIDEN
HALLITUSTEN EDUSTAJIEN SELITYS
YLEISSOPIMUKSEN 57 ARTIKLAN SOVELTAMISTA
KOSKEVAN PÖYTÄKIRJAN N:O 3 OSALTA

FÖRKLARING AV OMBUDEN FÖR REGERINGARNA
I DE SIGNATARSTATER TILL LUGANOKONVENTIONEN
SOM ÄR MEDLEMMAR I DE EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
RÖRANDE PROTOKOLL NR. 3
OM TILLÄMPNINGEN AV ARTIKEL 57 I KONVENTIONEN

PAGINA BIANCA

**DICHIARAZIONE DEI RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI
FIRMATARI DELLA CONVENZIONE DI LUGANO MEMBRI DELLE
COMUNITA' EUROPEE SUL PROTOCOLLO N° 3 RELATIVO ALL'APPLICAZIONE
DELL'ARTICOLO 57 DELLA CONVENZIONE**

All'atto della firma della convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale fatta a Lugano il 16 settembre 1988

I RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI DELLE COMUNITA' EUROPEE,

PRENDENDO in considerazione gli impegni sottoscritti nei confronti degli Stati membri dell'Associazione europea di libero scambio,

SOLLECITI di non pregiudicare l'unità dell'ordinamento giuridico definito dalla convenzione,

DICHIARANO che, al momento dell'elaborazione degli atti comunitari di cui al paragrafo 1 del protocollo n° 3 relativo all'applicazione dell'articolo 57, faranno tutto quanto in loro potere per garantire l'osservanza delle norme in materia di competenza giurisdizionale, di riconoscimento e di esecuzione delle decisioni stabilite dalla convenzione.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben la presente Declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten ihre Unterschrift unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned have signed this Declaration.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na daoine thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir undirritað yfirlýsingu þessa.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato la presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze verklaring hebben ondertekend.

De undertegnede har undertegnet erklæringen til vitterlighet.

Em fé do que os abaixo-assinados firmaram a presente Declaração.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Till bekræftelse härav har undertecknade undertecknat denna deklARATION.

Hecho en Lugano, a dieciseis de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfærdiget i Lugano, den sekstende september nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Lugano am sechzehnten September neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στο Λουγκάνο, στις δέκα έξι Σεπτεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Lugano on the sixteenth day of September in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Arna dhéanamh i Lugano, an séú lá déag de Mhéan Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

Gjört i Lugano hinn sextánda dag septembermánaðar nítján hundruð áttatíu og átta.

Fatto a Lugano, addì sedici settembre millenovecentottantotto.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

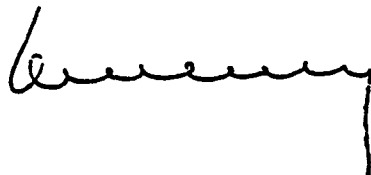
Utfærdiget i Lugano, den sekstende september nitten hundre og åttiåtte.

Feito em Lugano, em dezasseis de Setembro de mil novecentos e oitenta e oito.

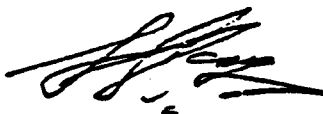
Tehty Luganossa kuudentenatoista päivänä syyskuuta vuonna tuhat yhdeksänsataa kahdeksankymmentäkahdeksan.

Som skedde i Lugano den sextonde september nittonhundraåttiåtta.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

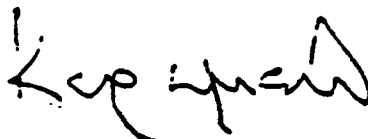


For regeringerne for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

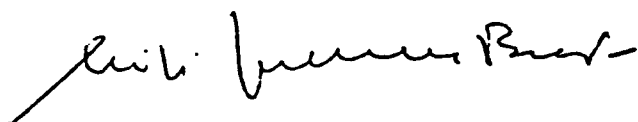


Por el Gobierno del Reino de España

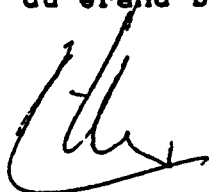
Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hÉireann

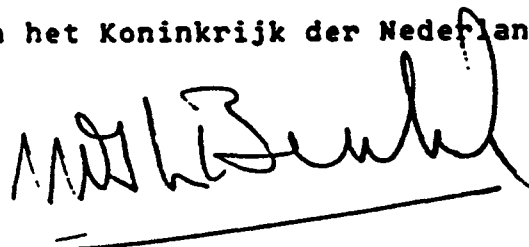
Per il governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

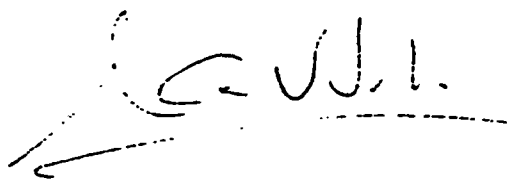


Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



7.2.89

Pelo Governo da República Portuguesa



For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

PAGINA BIANCA

DECLARACION DE LOS REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS
DE LOS ESTADOS SIGNATARIOS DEL CONVENIO DE LUGANO
MIEMBROS DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

ERKLÄRING FRA REPRESENTANTERNE FOR REGERINGERNE FOR
DE STATER, DER HAR UNDERTEGNET LUGANO-KONVENTIONEN,
OG SOM ER MEDLEMMER AF DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

ERKLÄRUNG DER VERTRETER DER REGIERUNGEN
DER UNTERZEICHNERSTAATEN DES LUGANER ÜBEREINKOMMENS,
DIE MITGLIEDER DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN SIND

ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΟΥΝ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΟΥ ΛΟΥΓΚΑΝΟ

DECLARATION BY THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE STATES SIGNATORIES TO THE LUGANO CONVENTION
WHICH ARE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

**DECLARATION DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS
DES ETATS SIGNATAIRES DE LA CONVENTION DE LUGANO
MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES**

**DEARBHÚ Ó IONADAITHE RIALTAIS STÁIT SINI THE
CHOINBHINSIÓN LUGANO ATÁ INA MBALLSTÁIT DE
NA COMHPHOBAIL EORPACHA**

**YFIRLÝSING FRÁ FULLTROUM RÍKISSTJÓRNA ÞEIRRA RÍKJA
SEM HAFU UNDIRRITAÐ LUGANO SAMNINGINN OG ERU AÐILAR
AÐ EVRÓPUBANDALÖGUNUM**

**DICHIARAZIONE DEI RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI
DEGLI STATI FIRMATARI DELLA CONVENZIONE DI LUGANO
CHE SONO MEMBRI DELLE COMUNITA' EUROPEE**

**VERKLARING VAN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN
VAN DE STATEN DIE HET VERDRAG VAN LUGANO HEBBEN ONDERTEKEND
EN LID ZIJN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN**

**ERKLÆRING FRA REPRESENTANTENE FOR REGJERINGENE I DE
SIGNATARSTATIER TIL LUGANOKONVENSJONEN SOM ER
MEDLEMMER AV DE EUROPEISKE FELLESKAP**

**DECLARAÇÃO DOS REPRESENTANTES DOS GOVERNOS
DOS ESTADOS SIGNATÁRIOS DA CONVENÇÃO DE LUGANO
MEMBROS DAS COMUNIDADES EUROPEIAS**

**EUROOPAN YHTEISÖIHN KUULUVIEN LUGANON SOPIMUKSEN
ALLEKIRJOITTANEIDEN VALTIOIDEN HALLITUSTEN
EDUSTAJIEN SELITYS**

**FÖRKLARING AV OMBUDEN FÖR REGERINGARNA I
DE SIGNATÄRSTATER TILL LUGANOKONVENTIONEN SOM ÄR
MEDLEMMAR I DE EUROPEISKA GEMENSKAPERNA**

PAGINA BIANCA

**DICHIARAZIONE DEI RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI
DEGLI STATI FIRMATARI DELLA CONVENZIONE DI LUGANO
CHE SONO MEMBRI DELLE COMUNITA' EUROPEE**

All'atto della firma della convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale fatta a Lugano il 16 settembre 1988

I RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI DELLE COMUNITA' EUROPEE

DICHIARANO di considerare appropriato che la Corte di giustizia delle Comunità europee, nell'interpretare la convenzione di Bruxelles, tenga debitamente conto dei principi contenuti nella giurisprudenza risultante dalla convenzione di Lugano.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben la presente Declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten ihre Unterschrift unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned have signed this Declaration.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na daoine thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

Pessu til staðfestu hafa undirritaðir undirritað yfirlýsingu þessa.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato la presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze verklaring hebben ondertekend.

De undertegnete har undertegnet erklæringen til vitterlighet.

Em fé do que os abaixo-assinados firmaram a presente Declaração.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Till bekræftelse härav har undertecknade undertecknat denna deklARATION.

Hecho en Lugano, a dieciseis de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfærdiget i Lugano, den sekstende september nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Lugano am sechzehnten September neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στο Λουγκάνο, στις δέκα έξι Σεπτεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Lugano on the sixteenth day of September in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Arna dhéanamh i Lugano, an séú lá déag de Mhéan Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

Gjört í Lugano hinn sextánda dag septembermánaðar nítján hundruð áttatíu og átta.

Fatto a Lugano, addì sedici settembre millenovecentottantotto.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

Utferdiget i Lugano, den sekstende september nitten hundre og åttiåtte.

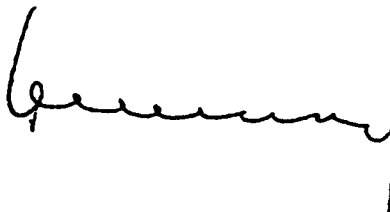
Feito em Lugano, em dezasseis de Setembro de mil novecentos e oitenta e oito.

Tehty Luganossa kuudentenatoista päivänä syyskuuta vuonna tuhat yhdeksänsataa kahdeksankymmentäkahdeksan.

Som skedde i Lugano den sextonde september nittonhundraåttioåtta.

X LEGISLATURA — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI — DOCUMENTI

POUR le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

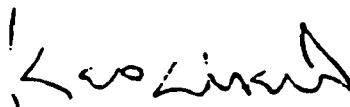


For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

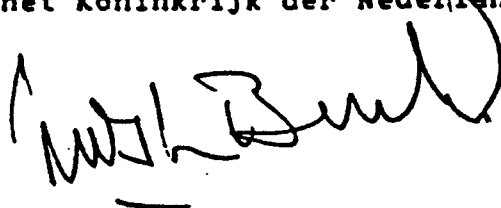
Per il governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

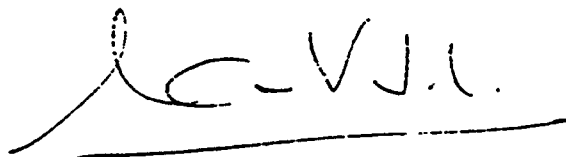


Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



7-2-89

Pelo Governo da República Portuguesa



For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

PAGINA BIANCA

DECLARACION DE LOS REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS
DE LOS ESTADOS SIGNATARIOS DEL CONVENIO DE LUGANO
MIEMBROS DE LA ASOCIACION EUROPEA DE LIBRE CAMBIO

ERKLÆRING FRA REPRÆSENTANTERNE FOR REGERINGERNE FOR
DE STATER, DER HAR UNDETEGNET LUGANO-KONVENTIONEN,
OG SOM ER MEDLEMMER AF DEN EUROPÆISKE FRIHANDELSSAMMENSLUTNING

ERKLÄRUNG DER VERTRETER DER REGIERUNGEN
DER UNTERZEICHNERSTAATEN DES LUGANER ÜBEREINKOMMENS
DIE MITGLIEDER DER EUROPÄISCHEN FREIHANDELSASSOCIATION SIND

ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΟΥΝ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΟΥ ΛΟΥΓΚΑΝΟ
ΤΑ ΟΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΖΩΝΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ

DECLARATION BY THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE STATES SIGNATORIES TO THE LUGANO CONVENTION
WHICH ARE MEMBERS OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

**DECLARATION DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS
DES ETATS SIGNATAIRES DE LA CONVENTION DE LUGANO
QUI SONT MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPEENNE DE LIBRE-ECHANGE**

**DEARBHÚ Ó IONADAITHE RIALTAIS STÁIT SÍNITHE
CHOINBHINSIÓIN LUGANO ATÁ INA mBALLSTÁIT DE
CHOMHLACHAS SAORTHRADALA NA HEORPA**

**YFIRLÝSING FRÁ FULLTRUUM RÍKISSTJÓRNA ÞEIRRA RÝKJA
SEM HAFNA UNDIRRITAD LUGANO SAMNINGINN OG ERU AÐILAR
AÐ FRIVERSLUNARSAMTÖKUM EVRÓPU**

**DICHIARAZIONE DEI RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI
DEGLI STATI FIRMATARI DELLA CONVENZIONE DI LUGANO
CHE SONO MEMBRI DELL'ASSOCIAZIONE EUROPEA DI LIBERO SCAMBIO**

**VERKLARING VAN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN
VAN DE STATEN DIE HET VERDRAG VAN LUGANO HEBBEN ONDERTEKEND
EN LID ZIJN VAN DE EUROPESE VRIJHANDELSASSOCIATIE**

**ERKLARING FRA REPRESENTANTENE FOR REGJERINGENE I DE
SIGNATARSTATER TIL LUGANOKONVENSJONEN SOM
ER MEDLEMMER AV DET EUROPEISKE FRIHANDELSFORBUND**

**DECLARAÇÃO DOS REPRESENTANTES DOS GOVERNOS
DOS ESTADOS SIGNATÁRIOS DA CONVENÇÃO DE LUGANO
QUE SÃO MEMBROS DA ASSOCIAÇÃO EUROPEIA DE COMÉRCIO LIVRE**

EUROOPAN VAPAAKAUPPALIITTOON KUULUVIEN
LUGANON SOPIMUKSEN ALLEKIRJOITTANEIDEN
VALTIIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJIEN SELITYS

FÖRKLARING AV OMBUDEN FÖR REGERINGARNA I DE
SIGNÄRSTATER TILL LUGANOKONVENTIONEN SOM ÄR
MEDLEMMAR I EUROPEISKA FRIHANDELSSAMMANSLUTNINGEN

PAGINA BIANCA

**DICHIARAZIONE DEI RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI
DEGLI STATI FIRMATARI DELLA CONVENZIONE DI LUGANO
CHE SONO MEMBRI DELL'ASSOCIAZIONE EUROPEA DI LIBERO SCAMBIO**

All'atto della firma della convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale fatta a Lugano il 16 settembre 1928

I RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI DELL'ASSOCIAZIONE EUROPEA DI LIBERO SCAMBIO,

DICHIARANO di considerare appropriato che i loro organi giurisdizionali, nell'interpretare la convenzione di Lugano, tengano debitamente conto dei principi contenuti nella giurisprudenza della Corte di giustizia delle Comunità europee e degli organi giurisdizionali degli Stati membri delle Comunità europee, relativa alle disposizioni della convenzione di Bruxelles la cui sostanza sia recepita nella convenzione di Lugano.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben la presente Declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten ihre Unterschrift unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned have signed this Declaration.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na daoine thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

Pessu til staðfestu hafa undirritaðir undirritað yfirlýsingu þessa.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato la presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze verklaring hebben ondertekend.

De undertegnede har undertegnet erklæringen til vitterlighet.

Em fé do que os abaixo-assinados firmaram a presente Declaração.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Till bekræftelse härav har undertecknade undertecknat denna deklARATION.

Hecho en Lugano, a dieciseis de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfærdiget i Lugano, den sekstende september nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Lugano am sechzehnten September neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στο Λουγκάνο, στις δέκα έξι Σεπτεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Lugano on the sixteenth day of September in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Arna dhéanamh i Lugano, an séú lá déag de Mhéan Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

Gjört í Lugano hinn sextánda dag septembermánaðar nítján hundruð áttatíu og átta.

Fatto a Lugano, addì sedici settembre millenovecentottantotto.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

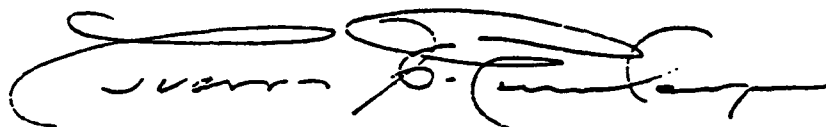
Utferdiget i Lugano, den sekstende september nitten hundre og åttiåtte.

Feito em Lugano, em dezasseis de Setembro de mil novecentos e oitenta e oito.

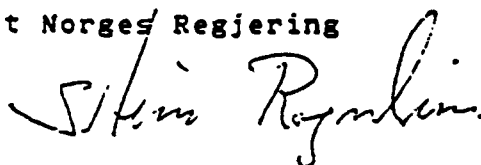
Tehty Luganossa kuudentenatoista päivänä syyskuuta vuonna tuhat yhdeksänsataa kahdeksankymmentäkahdeksan.

Som skedde i Lugano den sextonde september nittonhundraåttioåtta.

Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands



For Kongeriket Norges Regjering

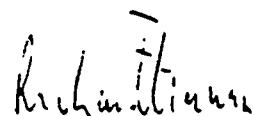


Für die Regierung der Republik Oesterreich

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Pour le gouvernement de la Confédération suisse
Per il Governo della Confederazione svizzera

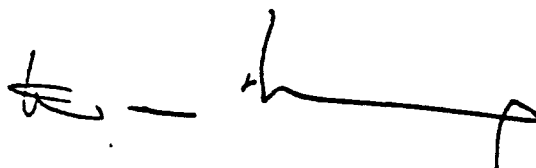


Suomen tasavallan hallituksen puolesta



30 11 88

För Konungariket Sveriges regering



ATTO FINALE

PAGINA BIANCA

I rappresentanti

DEL GOVERNO DEL REGNO DEL BELGIO,
DEL GOVERNO DEL REGNO DI DANIMARCA,
DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,
DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ELLENICA,
DEL GOVERNO DEL REGNO DI SPAGNA,
DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE,
DEL GOVERNO DELL'IRLANDA,
DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'ISLANDA,
DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA,
DEL GOVERNO DEL GRANDUCATO DEL LUSSEMBURGO,
DEL GOVERNO DEL REGNO DEI PAESI BASSI,
DEL GOVERNO DEL REGNO DI NORVEGIA,
DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA,
DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE,
DEL GOVERNO DEL REGNO DI SVEZIA,
DEL GOVERNO DELLA CONFEDERAZIONE SVIZZERA,
DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FINLANDESE,
DEL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,

riuniti a Lugano il sedici settembre millenovecentoottantotto nella conferenza diplomatica sulla competenza giurisdizionale in materia civile hanno constatato che nell'ambito di detta conferenza sono stati redatti e adottati i testi seguenti :

I. la Convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale ;

II. i seguenti protocolli che sono parte integrante della Convenzione :

- n° 1, relativo a taluni problemi di competenza, di procedura e di esecuzione ;
- n° 2, relativo all'interpretazione uniforme della Convenzione ;
- n° 3, relativo all'applicazione dell'articolo 57.

III. le seguenti dichiarazioni :

- Dichiarazione dei rappresentanti dei Governi degli Stati firmatari della convenzione di Lugano membri delle Comunità europee sul protocollo n° 3 relativo all'applicazione dell'articolo 57 della convenzione ;
- Dichiarazione dei rappresentanti dei Governi degli Stati firmatari della convenzione di Lugano che sono membri delle Comunità europee ;
- Dichiarazione dei rappresentanti dei Governi degli Stati firmatari della convenzione di Lugano che sono membri dell'Associazione europea di libero scambio.

Hecho en Lugano, a dieciseis de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfærdiget i Lugano, den sekstende september nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Lugano am sechzehnten September neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στο Λουγκάνο, στις δέκα έξι Σεπτεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Lugano on the sixteenth day of September in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Lugano, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Arna dhéanamh i Lugano, an séú lá déag de Mhéan Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

Gjört í Lugano hinn sextánda dag septembermánaðar nítján hundruð áttatíu og átta.

Fatto a Lugano, addì' sedici settembre millenovecentottantotto.

Gedaan te Lugano, de zestiende september negentienhonderd achtentachtig.

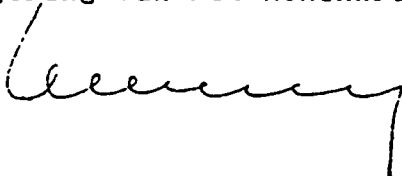
Utfærdiget i Lugano, den sekstende september nitten hundre og åttiåtte.

Feito em Lugano, em dezasseis de Setembro de mil novecentos e oitenta e oito.

Tehty Lugaossa kuudentenatoista päivänä syyskuuta vuonna tuhat yhdeksänsataa kahdeksankymmentäkahdeksan.

Som skedde i Lugano den sextonde september nittonhundraåttioåtta.

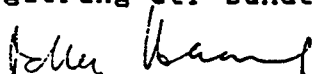
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België



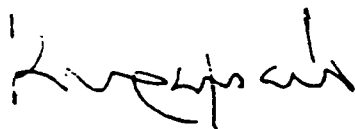
For regeringerne for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Für die Regierung der Republik Oesterreich

Max Pernig

Pelo Governo da República Portuguesa

A. C. J. J.

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Pour le gouvernement de la Confédération suisse
Per il Governo della Confederazione svizzera

W. K. Kapp *C. A. Kapp*
W. K. Kapp *W. K. Kapp* *J. Kapp*

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

E. K. K.

För Konungariket Sveriges regering

K. K.

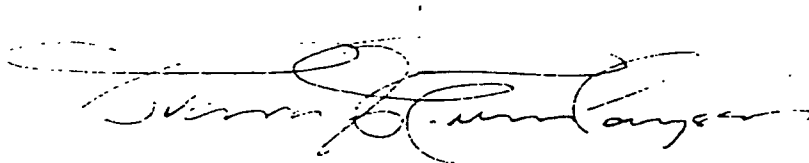
For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

H. G. L. *Michael L.*

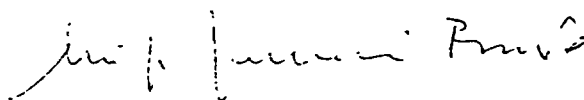
Thar ceann Rialtas na hÉireann



Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands



Per il governo della Repubblica italiana



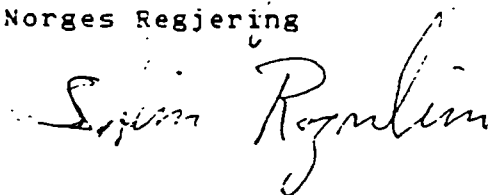
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

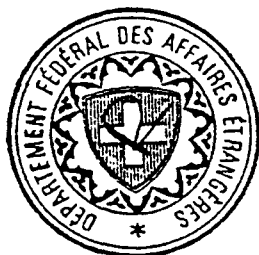


For Kongeriket Norges Regjering



Copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives de la Confédération suisse.

Berne, le 11 novembre 1988



Pour le
DEPARTEMENT FEDERAL DES
AFFAIRES ETRANGERES

(Rubin)

Chef de la Section
des traités internationaux